

Premier colloque étudiant
du département de français
Université Carleton

19 mars 2008 – 608 Robertson Hall

20 mars 2008 – 2017 Dunton Tower

Conférencier d'honneur : jeudi 20 mars - 11 h 10

M. André Loiselle, Directeur de l'école d'études canadiennes

**Horreur et dépaysement : l'altérité géographique et médiatique comme
source de terreur dans trois adaptations cinématographiques de romans d'épouvante québécois.**

Le Collectionneur, La Peau blanche et Sur le seuil.

Depuis les vingt dernières années, le cinéma québécois est devenu de plus en plus un cinéma de genre. Pierre Véronneau, dans un article récent sur les films de genre québécois, démontre que le passage du cinéma d'auteur, qui caractérisait les années 1960 et 70, au cinéma de genre, à partir des années 1980, fut accompagné d'un intérêt accru pour l'adaptation d'œuvres littéraires. Du mélodrame historique *Séraphin : un homme et son péché* (Charles Binamé 2002), tiré du roman de Claude-Henri Grignon, à la comédie légère *C'ta ton tour, Laura Cadieux* (Denise Filiatrault, 1998), inspiré par un texte de Michel Tremblay, le cinéma de genre québécois est donc souvent un cinéma d'adaptation. Dans cette communication, je suggère que le cinéma d'épouvante représente l'un des genres les mieux servi par l'adaptation, car l'angoisse créée par le conflit entre la normalité et la "monstrueuse étrangeté", qui forme la base du récit d'horreur, est accrue par l'opposition entre la narration littéraire de l'original et le spectacle cinématographique de l'adaptation. J'examinerai en particulier *Le Collectionneur* (de Jean Beaudin, 2002) tiré de l'œuvre de Chrystine Brouillet, *La Peau blanche* (de Daniel Roby, 2004) basé sur la nouvelle de Joël Champetier, et *Sur le seuil* (d'Éric Tessier, 2003) d'après le roman de Patrick Senécal.

Participants :

Mercredi 19 mars 2008

Leah Roth 13 h 10

D'une femme à l'autre: la transmission de mémoire dans la littérature des Amériques

Depuis des années les écrivains des Amériques s'occupent de transmettre leurs histoires individuelles et

collectives. Les écrivaines des diasporas africaines et caribéennes en particulier ont été influencées par leur héritage oral et ont exploité le journal intime, l'autobiographie et d'autres formes artistiques comme la peinture murale pour ancrer les expériences personnelles de leurs personnages. Par exemple, dans les romans de l'écrivaine haïtienne Marie-Célie Agnant et de l'écrivaine africaine-américaine Gayl Jones, on remarque deux méthodes différentes : l'intégration de la forme orale dans l'écriture et la manière dont les personnages arrivent à transmettre leurs connaissances à une autre femme.

En examinant la transmission de mémoire entre les femmes, cette communication consistera en une comparaison de deux ouvrages des Amériques, *Le Livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant et *Corregidora* de Gayl Jones. Ces deux textes révèlent la vie intérieure des femmes qui partagent leurs voix par l'autobiographie oralisée : Emma Bratte raconte son histoire oralement à son interprète et compatriote créole et Ursa Corregidora s'exprime avec les *blues*. Les personnages principaux dans les deux romans deviennent en effet des conteuses, chargées de maintenir et de transmettre les legs personnels et collectifs. En créant ces personnages, les écrivaines nous montrent les différentes façons dont les histoires des esclaves sont transmises et comment il peut être problématique de garder les souvenirs douloureux.

Rebecca Hammond 13 h 40

Le nationalisme au Québec et le multiculturalisme au Canada : Abla Farhoud atténue les tensions intrinsèques

Ce n'est pas surprenant que dans un pays comme le Canada, qui est si complexe à cause non seulement de la diversité de sa géographie mais aussi de sa pluralité culturelle, la façon dont la politique multiculturelle canadienne est interprétée et discutée varie selon le repérage géographique et le contexte culturel de la personne qui la considère. L'écriture théorique et aussi fictive d'Abla Farhoud, une auteure née au Liban mais immigrée au Québec durant son enfance, sera examinée pour considérer comment son repérage géographique et son contexte culturel lui permettent d'atténuer le caractère politique, linguistique et culturel distinct du Québec avec le caractère ambigu et « tout compris » du multiculturalisme au Canada.

Josée Bigras 14 h 30

L'importance du maintien des acquis en langue seconde chez les fonctionnaires fédéraux : la motivation, un facteur clé ?

Tous les fonctionnaires qui ont des postes bilingues dits *impératifs*, qui obtiennent des nominations bilingues (80 % dotées de façon impérative) ou qui accèdent à des postes de haute gestion (classification EX) doivent maintenir leur niveau de langue. Cependant, après une période de 5 à 6 ans, la plupart d'entre eux doivent retourner en formation linguistique afin de pouvoir réussir à nouveau leur examen. Comprendre le lien entre le maintien des acquis et la motivation pourrait aider à comprendre comment maintenir un niveau de langue sans avoir à retourner en formation linguistique.

Michelle Beimers 15 h 00

Les raisons du choix, les contraintes et les conséquences liées à l'éducation d'un enfant dans la langue seconde du parent : une étude de cas portant sur des anglophones à Ottawa qui élèvent leurs enfants en français

Dans le cadre d'un projet de maîtrise à l'université de Toronto, neuf familles de la région d'Ottawa-Hull ont été interviewées et observées afin de comprendre les raisons du choix, les contraintes et les conséquences liées à l'éducation d'un enfant dans la langue seconde du parent. La langue seconde en question est le français, que les parents ont appris à l'école. Le but de cette communication est de discuter de l'état actuel du projet. La chercheuse présentera la pertinence de ce projet et les pistes pour la recherche future.

Jeudi 20 mars 2008

Natalie Mezey 9 h 20

Une analyse linguistique de la représentation des jeunes immigrés et des politiciens parue dans le journal *Le Monde* durant les émeutes parisiennes d'octobre 2005

Nos recherches consistent en une analyse linguistique de la représentation des jeunes immigrés, de la police, ainsi que celle de Nicolas Sarkozy à partir d'articles parus dans le journal *Le Monde* pendant le premier mois des émeutes des

banlieues parisiennes en octobre 2005. Elles s'appuient sur les théories de l'analyse critique du discours (*Critical Discourse Analysis*), notamment sur une concentration des taux de nominalisation, de passivation, d'exclusion et de noms génériques. Ces recherches vont révéler comment ces agents sociaux sont représentés différemment. Nous pensons qu'elle apporte une perspective sur celui qui aujourd'hui est le Président Sarkozy, et cela à une époque critique pour ce qui deviendra ultérieurement sa campagne présidentielle. La méthodologie permet d'établir comment les médias (ici, *Le Monde*) emploient la langue pour présenter une image particulière des agents en question. Elle révélera parfois la neutralité et parfois même les tendances xénophobes présentes dans la couverture des émeutes. Nous espérons ouvrir les perspectives méthodologiques à d'autres situations « médiatiques ».

Michael Sanford 9 h 50

Le h muet et le h aspiré

Même si le phénomène du « h » a été traité par de nombreux linguistes, il reste toutefois du travail à faire pour expliquer, de manière plus complète, les phénomènes de liaison et d'élision qu'il provoque en français. Cette communication résumera les diverses explications déjà proposées, à savoir l'explication traditionnelle étymologique, la phonologie générative (Freedman, 1975) et la phonologie générative naturelle (Klausenburger, 1987). Je proposerai ensuite une adaptation d'une application du Head-driven Phrase Structure Grammar (une grammaire générative et non-derivationale mettant l'accent sur le lexique) en conjonction avec le phénomène [\pm SANDHI] (terme couvrant une variété de processus phonologiques qui apparaissent aux frontières morphologiques) (Tseng, 2002).s

Aleksandra Gvero 10 h 20

Les simplificationnistes, les afrogénétiques et les relexificationnistes : comment présentent-ils la genèse des créoles ?

Dans le monde créolistique, il existe trois théories principales concernant la genèse des créoles : la théorie simplificationniste, soit celle qui affirme que les créoles sont des langues-filles des langues européennes ; la théorie afrogénétique, qui affirme que les langues créoles sont des langues mixtes ((langue A + langue B)/2 = créole) ; et enfin la théorie de relexification, qui présente les langues créoles comme étant des langues au lexique européen et à la grammaire non-européenne. Une étude profonde de ces théories est indispensable à toute recherche concernant la genèse des créoles.

Maud Revel 13 h 40

Vers la traduction de la paralittérature contemporaine : le cas particulier de *The Watchman* de Chris Ryan

Considérant le roman d'espionnage britannique *The Watchman* (Chris Ryan 1995), nous chercherons à démontrer que l'analyse du fonctionnement idéologique de notre objet au sein du système littéraire auquel il appartient est une étape indispensable à l'analyse de la traduction française publiée sous le titre *Nom de code : Veilleur* (Franck Mirmont 2006). Hybride du roman d'espionnage, du thriller SAS et de la littérature des Troubles en Irlande, *The Watchman* fait usage de fonctions identitaires empruntées à ces trois sous-genres littéraires. Nous nous proposons d'établir que ce roman marque une forte identité territoriale liée aux deux conceptions identitaires que sont le républicanisme irlandais et une forme contemporaine d'impérialisme britannique, et qu'il montre pourtant un détachement progressif vis-à-vis des valeurs britanniques. Cette étape nous forcera à penser l'analyse des effets de la traduction différemment en nous éloignant des simples problèmes d'adéquation d'une langue à une autre et des phénomènes d'adaptation culturelle. L'analyse traductologique que nous effectuerons plus tard devra par conséquent examiner ce que fait la traduction de ces fonctions idéologiques.

Andrea Auger 14 h 10

La transmission de la résistance :

***Pluie et Vent sur Télumée Miracle* de Simone Schwarz-Bart et *Tambour-Babel* d'Ernest Pépin**

Dans *Pluie et Vent sur Télumée Miracle* de Simone Schwarz-Bart et *Tambour-Babel* d'Ernest Pépin, les protagonistes sont en train de faire une recherche identitaire. Fortement influencés par les anciens, les protagonistes commencent à trouver leurs propres places au monde par les enseignements de la résistance qu'ils recueillent de leurs aînés. Cette communication fera une analyse comparée des deux romans pour établir quels sont les symboles de la résistance transmis par les anciens aux protagonistes et comment cet enseignement aide ces derniers dans leur croissance personnelle.

Matt Rushton 14 h 40

Michel Leiris: la transculture en germe

Dans les écrits ethnographiques et autobiographiques du Français Michel Leiris, on peut identifier plusieurs éléments aujourd'hui associés aux littératures migrantes et transculturelles. Son ouverture à l'altérité, son autoréflexivité, ses déplacements et ses contestations contre le colonialisme ne sont que quelques exemples de la « transculturation » terme créé par l'ethnologue et anthropologue cubain Fernando Ortiz en 1929 pour mieux exprimer les transformations que subissent les (im)migrant(e)s dès leur déracinement de leur culture ou de leur pays natal. La notion a évolué et de nos jours, elle se voit appliquée au domaine littéraire.

Les écrits produits par Leiris dans les années 1930, époque embryonnaire de la « transculturation », et par la suite tout au long de sa carrière, si scrutés à travers l'optique moderne de la transculture, peuvent ajouter à l'étude et à la connaissance de ce domaine critique. Cette communication offrira un survol de l'œuvre leirisienne de l'époque et suggérera comment cette œuvre pourrait contribuer aux études actuelles de la transculture.

Samandis Hajimonshi 15 h 10

***Cahier d'un retour au pays natal* : La poésie du refus**

Cahier d'un retour au pays natal d'Aimé Césaire est une œuvre centrale qui commence et marque le début d'une ère nouvelle dans la littérature et la politique. C'est la poésie de la décolonisation et la naissance d'une littérature nouvelle qui trouve ses racines dans un pays colonisé. Ma communication va aborder cette poésie et l'existence d'une sorte de résistance dans ce poème en examinant la langue et l'identité de la poésie.

Frank Adou 16 h 00

L'aventure ambiguë du français en Afrique subsaharienne : le cas de la Côte-d'Ivoire

La Côte-d'Ivoire est un pays francophone, ceci est d'ailleurs le cas pour plusieurs autres pays africains au sud du Sahara, anciennes colonies de la France. Mais une telle présentation de la situation de ces pays n'est qu'une expression partielle de la réalité qui existe dans ces états. Les résultats d'une recherche entreprise par l'AUF (Agence Universitaire de la Francophonie) révèlent que dans tous les pays francophones subsahariens, notamment en Côte-d'Ivoire, le français a un statut (terme défini par Robert Chaudenson comme un ensemble de caractéristiques décrivant le statut mais aussi les fonctions, les représentations de la langue) très élevé (98% en Côte-d'Ivoire) alors qu'il a un corpus très bas.

Le français est donc une langue parlée par une minorité des populations de ces pays, il reste cependant le seul moyen de promotion sociale et économique, c'est aussi la seule langue officielle dans toutes ces anciennes colonies françaises de l'Afrique subsaharienne. Cette communication se propose de montrer l'évolution parallèle qui est en train de se dérouler en Côte-d'Ivoire, entre la situation du français en tant que langue officielle et le français langue de communication. Après un bref rappel de la situation historique du français en Côte-d'Ivoire, je présenterai les données sociolinguistiques du pays. Je montrerai en quoi ces données font valoir la nécessité d'une politique de rupture avec le monopole que le français tient dans la vie quotidienne des Ivoiriens et dans l'enseignement. La troisième partie montrera les difficultés d'un tel changement qui sont autres que linguistiques.

Said Demmouche 16 h 30

Particularités linguistiques de l'Algérie dans le monde francophone

L'Algérie, ancienne colonie française et en partie francophone, présente certaines particularités et ambiguïtés qui font sa spécificité, à savoir sa place et sa position vis à vis de la francophonie et de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF). Ancienne colonie ayant subi l'école française et devenue francophone par la force des choses, l'Algérie n'appartient pas à l'espace francophone tel qu'il est dessiné actuellement dans la mesure où elle n'est pas membre de l'OIF. En tant que pays francophone, l'Algérie ne reconnaît pas le français comme langue officielle dans sa réalité quotidienne. Le français qui n'a pas de statut officiel en Algérie est quand même reconnu implicitement et son usage touche presque la quasi totalité des institutions étatiques et non étatiques. L'utilisation populaire du français est répandue quoiqu'il y ait des franges de la population qui n'ont pas de contacts avec cette langue.